

Жебрунова Людмила Александровна

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ПАРАДИГМЫ (НА ПРИМЕРЕ РАЗВИТИЯ ИНСТИТУТА СТРАХОВАНИЯ В РОССИИ)**

В настоящей статье анализируется заимствование социокультурной парадигмы через призму когнитивной лингвистики на примере развития института страхования в России. Привлекается двуязычный языковой материал – фразеосемантическое поле "Страхование"/"Insurance". Особое внимание уделяется аспектам терминологической номинации. Концептуальная метафора рассматривается как способ терминообразования. Выявляются и сопоставляются организующие концепты внутри русскоязычной и англоязычной части терминосистем.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/18.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 75-77. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

5. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.
6. Михайлова О. А. Толерантность и терпимость: взгляд лингвиста // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности: коллективная моногр. / отв. ред. Н. А. Купина, М. Б. Хомяков. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2005. 542 с.
7. Олиниченко Г. Г. Толерантность как фактор мирового политического процесса: дисс. ... канд. полит. наук. М., 2004. 153 с.
8. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса. Волгоград: Парадигма, 2004. 506 с.
9. Селютин А. А. Коммуникативная толерантность в виртуальном пространстве: на примере анализа текстов социальных сайтов: дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2009. 247 с.
10. Фирстова Л. А. Дискурсивные стратегии и тактики в рамках телепублицистического дискурса: на материале русскоязычных и англоязычных информационных программ: дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 2008. 339 с.
11. Чернышёва Т. В. Современный публицистический дискурс (коммуникативно-стилистический аспект): уч. пос. Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2003. 178 с.

#### COMMUNICATION STRATEGIES FOR TOLERANT NEWSPAPER DISCOURSE OF RUSSIAN-LANGUAGE FOREIGN MEDIA

Zhdanova Irina Igorevna  
Murmansk State Classical University  
zhdanovarina@rambler.ru

The author considers the communication strategies for tolerant newspaper discourse by the material of the media texts of the Russian-language foreign press. Despite scientists' increased interest to tolerance as a cultural-social phenomenon, at the moment there is no clear definition of tolerant newspaper discourse and its interpretation as the unity of structural components. The results of the research can contribute to the development of linguistic tolerance theory, and can also be used when considering the problem of tolerance in various institutional discursive practices.

*Key words and phrases:* tolerance; intolerance; discourse; strategies; genres; intentions; media text.

УДК 81-114.2

#### Филологические науки

*В настоящей статье анализируется заимствование социокультурной парадигмы через призму когнитивной лингвистики на примере развития института страхования в России. Привлекается двуязычный языковой материал – фразеосемантическое поле «Страхование»/«Insurance». Особое внимание уделяется аспектам терминологической номинации. Концептуальная метафора рассматривается как способ терминообразования. Выявляются и сопоставляются организующие концепты внутри русскоязычной и англоязычной части терминосистем.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; терминологическая номинация; фразеосемантическое поле; сложные термины; метафоризация; концептуальные метафоры; концептуальное смешивание; теория фреймовой семантики.

**Жебрунова Людмила Александровна**, к. филол. н.

Российский государственный торгово-экономический университет (филиал) в г. Смоленске  
ludmila.888@mail.ru

#### ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ПАРАДИГМЫ (НА ПРИМЕРЕ РАЗВИТИЯ ИНСТИТУТА СТРАХОВАНИЯ В РОССИИ)<sup>©</sup>

В центре нашего внимания – заимствование лингвокогнитивной парадигмы из английского языка в русский в области терминологической номинации. Анализируя фразеосемантическое поле «Страхование» в русском и английском языках, мы покажем формирование концептуальных универсалий и уникалий в области терминологической номинации.

Лингвистическим материалом для исследования стали сложные термины страхования, извлеченные из двуязычных юридических словарей. Принадлежность единиц к выделенной подсистеме устанавливается по наличию общего семантического признака в их значении, который представлен в семантике каждой единицы и является интегрирующим в их семантической структуре [1]. Мы также ориентировались на специализированные страховые издания, материал которых нами использовался как справочный по отношению к извлеченным из юридических словарей терминам. Исходя из этого, страховая терминология — это совокупность понятий и терминов, применяемых в области страхования. Как указывает В. В. Шахов, международная практика на сегодняшний день выработала ряд специфических страховых терминов и понятий, обусловленных традициями мировых финансовых центров и обычаями международной торговли [6, с. 28].

Исследуемое фразеосемантическое поле объединяет 1080 единиц (538 из английского и 542 из русского языков), каждая из которых представляет собой сложный термин или терминологизированное выражение [2; 4; 7; 9; 10; 11]. Несоответствие количества терминов в русском и английском языках объясняется проблемами адекватной передачи терминологического значения при переводе (как правило, в русский язык заимствуются английские единицы).

Чтобы проанализировать лингвокогнитивную основу заимствования социокультурной парадигмы, необходимо дать целостную характеристику (лингвистические и экстралингвистические особенности формирования) терминосистемы страхования, частью которой является рассматриваемое фразеосемантическое поле «Страхование».

Вкратце, экстралингвистическая характеристика терминосистемы страхования следующая. Сегодня страхование является одним из наиболее динамично развивающихся финансовых институтов рыночной экономики. При этом страхование относится к числу «наиболее старых и устойчивых форм общественной жизни, уходящих своими корнями в далекую историю» [3, с. 6]. Первичной его формой была страховая взаимопомощь в области странствующей торговли: морской и сухопутной. Такая форма страхования существовала еще в законах вавилонского царя Хаммурапи. В Древнем Риме страхование применяли уже в постоянных организациях уставного типа с целью обеспечения, например, достойного погребения, оказания материальной поддержки в случае увечья или болезни. В средние века было распространено гильдийско-цеховое страхование. В современном понимании страхование возникло в Англии в 80-е гг. XVII века как попытка обезопаситься от пожара, позже – от градобития, от краж, от несчастных случаев; страхование гражданской ответственности [Там же, с. 7]. Появились первые специализированные страховые коммерческие предприятия.

Итак, первоначально язык страхования детерминировался появлением и развитием его как коммерческой деятельности в Англии; отсюда – особая роль английского языка в формировании терминологического аппарата. В дореволюционной России имело распространение страхование от огня (1824 г. – Первое российское страховое от огня общество). Сохранились свидетельства о существовании пяти обществ, осуществивших в 1913 г. операции по страхованию стекол от разбития; кроме того, существовало и земское страхование. Показательно, что российские страховые общества имели представительства за границей, то есть налицо пересечение законодательного и терминологического аппарата. После революции 1917 г. страхование перешло во власть государства. До 1989 г. страхование в России осуществляли две государственные страховые компании: «Госстрах» и «Ингосстрах». Характерным для развития отечественного страхования стало отсутствие разработанности купли-продажи страховых продуктов (что широко практиковалось за пределами страны) и страхования частной собственности. Очевидно, что при переходе к рыночной экономике эти области стали активно заполняться заимствованными моделями и терминами из опыта зарубежного страхования. На 2001 год на страховом рынке России действовало уже около 1,5 тыс. страховых организаций.

Таким образом, основным мотивом становления и развития терминосистемы страхования стали широкое распространение потребности в сохранности имущества/активов в связи с развитием мирового рынка и универсализация, сопутствующая глобализации мировой экономики. На этом фоне в русском языке возникает потребность в терминологической номинации новых понятий и явлений.

С точки зрения когнитивно-дискурсивной лингвистики номинация происходит на основе метафоризации или процессов, соотносимых с ней. Это – номинативный тип языковой метафоры, приводящий к формированию абстрактного значения [5]. Концептуальные метафоры «встроены» в мышление современного человека – в ментальном плане они представляют собой конвенциональные метафорические проекции. Концептуальные метафоры формируются при связывании между собой двух разных областей – конкретных понятий и абстрактных. Новые термины – это, как правило, ассоциативные образования. В терминах Лакоффа, данный тип метафоры – *концептуальный*; такие метафоры создают особые информационные структуры, так или иначе «организующие информацию об области знания и определяющие ее репрезентацию в памяти» [Цит по: Там же, с. 54]. Согласно теории концептуального смешивания (*conceptual blending*), метафоризация начинается с восприятия человеком объекта/явления, затем происходит поиск ассоциируемых с ними фреймов, помещение нового содержания в уже существующий фрейм, интерпретация объекта на основе приобретенных ранее знаний [8].

Подчеркнем, что любая «живая» терминосистема является не просто набором слов и словосочетаний. Чтобы этот «набор» стал полнофункциональным и смог бы полностью визуализировать ту или иную область человеческой деятельности (в чем, собственно говоря, и заключается основная прагматическая задача любой терминосистемы), он должен представлять собой структуру взаимосвязанных элементов. Кроме того, он должен быть иерархически организован и отражать поэтапно процесс визуализируемой деятельности. Показав основные семантические узлы – организующие концепты – в структуре фрейма страхования, мы наглядно представим концептуально-языковую структуру визуализируемой таким образом отрасли человеческой деятельности.

Согласно проведенному нами исследованию, из 538 анализируемых сложных терминов английского языка 264 являются метафоричными; из 543 русских терминов – 208.

В ходе изучения мы выявили следующие актуализированные внутри фразеосемантического поля «Страхование» концепты: *in-out* (пример термина – *free of capture and seizure*) / *внутри-снаружи* (свободно от пленения и захвата); *under-over (full cover)* / *под-над* (полное покрытие); *open-close (open cover)* / *открыто-закрыто* (открытый полис); *more-less (degree of care)* / *больше-меньше* (кумулятивный риск); *front-back (extended policy)* / *впереди-позади* (продленный страховой полис); *top-bottom/up-down (highest-risk driver)* – *верх-низ* (критический уровень вреда).

При этом в англоязычной части терминосистемы стереотипный вариант метафоры *in/out* актуализирован в 65% случаев; *under/over* – в 15%; *open/close* – 9% случаев актуализаций; *more/less* – 4%; *front/back* – 4%; *top/bottom (up/down)* – 3%. Среди русскоязычных терминов: *внутри/снаружи* – 23%; *под/над* – 51%; *открыто/закрыто* – 12%; *больше/меньше* – 7%; *вперед/позади* – 4%; *верх/низ* – 3%.

Более четкое совпадение метафорических проекций выявляется для сопоставляемых пар: *top/bottom* и *верх/низ*; *front/back* и *вперед/позади*; *more/less* и *больше/меньше*; *open/close* и *открыто/закрыто*. Практически равноценные доли среди анализируемых метафоричных терминов вместе составляют *in/out* и *under/over* (80% актуализаций) и коррелирующие с ними *внутри/снаружи* и *под/над* (74%). Однако процентное распределение внутри этих групп прямо противоположное. Это объясняется наличием в англоязычной терминосистеме большого количества терминов с компонентом «insurancе», который, на основе анализа внутренней формы, можно определить как процесс (действие), направленный на (ментально осознаваемое) «перемещение» предмета, который надо обезопасить (защитить), в ментально определяемую «область» безопасности (надежности). Это определение, данное нами согласно теории фреймовой семантики, позволяет рассматривать такие термины как метафоричные, где новый компонент «встраивается» в вышеуказанный фрейм. Таким образом, результаты анализа позволяют говорить о значительной корреляции концептуальных картин в основе фразеологических полей «Страхование» и «Insurance», следовательно, и в основе соответствующих терминосистем.

Выявленные сходства свидетельствуют о частичном совпадении именуемых концептуальных картин мира *страхования/insurance*. Изученные нами экстралингвистические характеристики терминосистемы свидетельствуют о том, что последовавшие в конце XX века изменения в историческом становлении страхования в России привели к заимствованию парадигмы, программы или значительной части фреймовой структуры страхования в том его виде, в каком оно существует на мировом рынке. Следовательно, привлекаются также устоявшиеся номинирующие их термины и языковые структуры. Для аналитического английского языка характерно формирование сложных языковых структур с минимальным участием морфологических приращений или усложнение семантической структуры лексем/лексемосочетаний. Экпликация семантических комплексов (взаимосвязи денотативно-сигнификативных, эмоционально-экспрессивных, субъектно-оценочных, функционально-стилистических компонентов) преимущественно происходит посредством сочетаний слов; в русском же языке чаще выражается посредством морфологического приращения через фразеологизацию словоформы. Итак, сегодня можно говорить о преобладании импорта понятий и номинирующих их сочетаний слов в русский язык. Короткие заимствованные английские термины, не имеющие аналогов в русском языке, при переводе теряют емкость и высокую информационную точность, что приводит к фиксации в словарях терминологических дефиниций. При длительном и активном функционировании в языке дефиниции замещаются более короткими терминами (фразеологические кальки, транслитерация) с чужеродной языковой или концептуальной структурой.

#### Список литературы

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). Казань, 1989. 124 с.
2. Горин В. С., Тулинов В. В. Страхование и управление риском. М.: Наука, 2000. 564 с.
3. Грищенко Н. Б. Основы страховой деятельности. Барнаул: Изд.-во Алтайского государственного университета, 2001. 352 с.
4. Пивовар А. Г. Большой англо-русский юридический словарь. М.: Экзамен, 2003. 864 с.
5. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Наука, 1996. 286 с.
6. Шахов В. В. Страхование. М.: ЮНИТИ, 2000. 331 с.
7. Bennett C. Dictionary of Insurance. London: Pearson Education, 1996. 340 p.
8. Fauconnier G., Turner M. Conceptual Integration Networks // Cognitive Science. 1998. P. 133-187.
9. Health Insurance: Glossary. Muenchen: Muenchen, 1993. 360 p.
10. Rubin W. H. Dictionary of Insurance Terms. Barron's Educational Series, Inc., 1995. 573 p.
11. Rupp R. V. Rupp's Insurance and Risk Management Glossary. Nils Publishing Company, 1991. 380 p.

#### LINGUO-COGNITIVE ASPECTS OF SOCIAL-CULTURAL PARADIGM BORROWING (BY THE EXAMPLE OF INSURANCE INSTITUTION DEVELOPMENT IN RUSSIA)

Zhebrunova Lyudmila Aleksandrovna, Ph. D. in Philology  
Smolensk Branch of Russian State Trade-Economic University  
ludmila.888@mail.ru

The author analyzes the social-cultural paradigm borrowing from the perspective of cognitive linguistics by the example of insurance institution development in Russia, involves bilingual language material – phraseosemantic field “Страхование”/“Insurance”, pays special attention to the aspects of terminological nomination, considers conceptual metaphor as the way of term formation, reveals and compares the organizing concepts within the Russian language and English language part of terminological systems.

*Key words and phrases:* concept; terminology nomination; phraseosemantic field; complex terms; metaphORIZATION; conceptual metaphors; conceptual blending; theory of frame semantics.